



MINISTERIO DE EDUCACION
Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural
Cooperación Alemana para el Desarrollo
Convenio MINEDUC/GTZ

GUIAS PROGRAMATICAS

del área de

LENGUA (LI y LII)

Materia: Idioma Maya I
Grado: Cuarto Magisterio

**PROGRAMA DE LENGUA MATERNA MAYA
ESCUELAS NORMALES DE FORMACION DE MAESTROS BILINGUES PROYECTO DE EDUCACION MAYA
BILINGÜE INTERCULTURAL, PEMBI.**

OBSERVACIONES GENERALES:

La gran mayoría de los estudiantes de las escuelas normales dominan bien su lengua materna en la forma oral en contextos tradicionales y también son capaces de aplicarla hasta cierto punto a contextos nuevos. Sin embargo es necesario desarrollar su competencia comunicativa para que el estudiante sea capaz de expresar sus sentimientos, deseos, intereses e ideas de una forma adecuada y crítica en cualquier situación y con cualquier persona. Lo importante es que el estudiante tenga la posibilidad de expresarse libremente haciendo uso de su idioma en la escuela.

El uso de palabras españolas se debe en primer lugar a la ausencia o al desconocimiento de las palabras correspondientes en la lengua materna sobre todo cuando se refiere a asuntos de la modernidad. Muy frecuente es el uso de conectores, conjunciones y preposiciones españolas. La lectura de textos en la lengua materna representa ciertas dificultades en la comprensión, especialmente cuando se trata de textos con temas técnicos o que no son de uso común.

Las mayores deficiencias se presentan en la expresión escrita y en la traducción de palabras que no existen en su idioma. Los problemas en la traducción de oraciones se dan más del castellano a la lengua materna. La mayoría de los estudiantes tiende a la traducción literal, a utilizar muchos préstamos del castellano o a trasladar las estructuras gramaticales del idioma español a su lengua materna. Muchas veces la traducción queda incompleta debido a la falta o escasez de caudal léxico del idioma maya para los temas de la modernidad ya mencionados.

Esto tal vez demuestre más la falta de práctica en este tipo de ejercicios para lograr una cierta exactitud en la traducción en diversos temas, desde los más sencillos hasta los complejos. Los estudiantes realizan la ortografía en primer lugar según su percepción auditiva. Agregado a esto, todavía no existen reglas claras para escribir los idiomas mayas. Por tal razón pronuncian las palabras en voz alta para facilitar la identificación de ciertos fonemas.

El aprendizaje anterior del alfabeto castellano y de otros alfabetos también crea interferencias o transferencias. En los tres idiomas hay problemas en la diferenciación de las consonantes y vocales glotales y no-glotaes, pero también en la diferenciación

de **k y q o k y qu** , los estudiantes escriben (**kotz'i'j, qotz'i'j y cotz'i'j**) (**uq, uk**) (**ik, iq**) Estos problemas son probablemente resultados de una reducción fonológica. También se reconoce que antes no se desarrollaba el curso de idioma maya enfatizando en las habilidades comunicativas, si no más bien se inclinaba a cuestiones de historia de la lengua y cierto análisis estructural.

Algunas confusiones en la ortografía con las consonantes <z> por <s> o <c> por <k> se deben más a interferencias del castellano.

Los estudiantes tz'utujiles tienen problemas con la diferenciación de vocales, lo cual se debe a las diferencias dialectales (por ejemplo.: **q'opitaj. q'apitaj, q'ipitaj**). Otro problema de los tz'utujiles es el uso de vocales cortas y largas.

Los estudiantes K'iche's escriben a veces diptongos en vez de vocales simples por ejemplo: **kiej** por escribir **kej** y los que ya conocen algunas normas escriturarias, utilizan la **y** en lugar de la **i** latina **kyej**. Otro problema ortográfico aparece en la separación de las palabras. A veces unen el artículo, la preposición o la negación al sustantivo, escribiendo **makwaj taj** en lugar de **ma kwaj taj**, a veces separan el posesivo o los prefijos de la conjugación verbal (del verbo). También utilizan en la escritura mucho la contracción. (**por ejemplo K'iche': ra Lu' en vez de ri a Lu'**).

Los problemas anteriores también aparecen en los estudiantes del mam, por ejemplo el uso del diptongo en vez de vocales simples, así, uech en vez de wech; el escribir n wexa en vez de nwexa, la partícula de negación junto al verbo nyataj en vez de nya' taj.

Las dificultades con la separación de palabras están relacionadas con los conocimientos gramaticales. Los estudiantes de los tres idiomas presentan deficiencias en el uso de los signos de puntuación.

Un problema del mejoramiento de la competencia oral y escrita se debe a la ausencia de criterios claros de lo que es un buen estilo en los idiomas mayas. Se pueden encontrar ejemplos de buen estilo en cuentos antiguos o también en los discursos de los sacerdotes mayas, curanderos , comadronas, k`amal b`e (guías sociales), principales etc.

Pero también en los discursos de estas personas aparecen muchas palabras españolas tales como: **pero, también, cuando, tal vez, siempre, aunque, además**. Como en la cultura maya actual no existe la función de un narrador profesional tenemos que evaluar bien la capacidad oral individual de los narradores, rezadores o relatores. Lo que hay que superar en todo caso es el estilo

sumiso que se encuentra todavía en varios tipos de discurso como herencia del colonialismo. Hay que analizar la diferencia entre sumisión y respeto.

Es importante tomar en cuenta diferentes tipos de texto, entre ellos textos de la vida cotidiana, textos de la cultura tradicional (cuentos, ceremonias, rituales, etc.), textos relacionados con el aula y la enseñanza, textos relacionados con otras materias del programa de magisterio y textos del mundo moderno para realizar ejercicios de lectura comprensiva y formas de ir produciendo más textos en la actualidad.

Sólo existen textos antiguos de la época de la colonia en K'iche' (Popol Vuj, Títulos) y en Kaqchikel (Título de Tecpán). Pero sería interesante tratar estos textos también en las clases de Tz'utujil y Mam, por lo menos en cuanto traten temáticas relacionadas con estos grupos étnicos.

OBJETIVOS GENERALES DE LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA MAYA EN LA FORMACION DE MAESTROS BILINGUES MAYA ESPAÑOL

MODALIDAD A (se refiere a las habilidades comunicativas)

1. Desarrollar las habilidades comunicativas fundamentales relacionadas con la expresión oral y la expresión escrita.
2. Desarrollar la capacidad de descripción, narración, resumen, redacción de tópicos de la cultura tradicional o moderna.
3. Practicar habilidades básicas de traducción de textos literarios, poéticos, instrucciones pedagógicas y noticias.
4. Producir textos con contenidos tradicionales y modernos según las normas ortográficas y de puntuación.
5. Traducir de la lengua maya y viceversa, específicamente textos del ámbito escolar

MODALIDAD B (se refiere a la estructura del idioma)

6. Valorar las riquezas de la estructura de la lengua materna

7. Ampliar el vocabulario tomando en cuenta todos los dialectos, textos y diccionarios antiguos y analizando la posibilidad de crear neologismos según las reglas de derivación como potencia creativa de la lengua materna.
8. Analizar alternativas sintácticas, (por ejemplo: diferentes posibilidades de construir oraciones complejas sin cambiar el sentido; cambiar la voz gramatical para poner énfasis en cierto componente de la oración)
9. Propiciar en los estudiantes una reflexión sobre la estructura de su lengua materna como instrumento cognitivo.
10. Por medio de la reflexión gramatical el estudiante puede detectar el modo cultural típico de ver el mundo (cosmovisión) (concepto del tiempo y del espacio)
11. Proporcionar a los estudiantes una visión de la literatura oral y escrita de su idioma tomando en cuenta los diferentes tipos de discurso.

PROGRAMACIÓN POR GRADOS

IDIOMA MAYA PARA CUARTO GRADO DE MAGISTERIO

FORMA DE PRESENTACIÓN

En esta propuesta unimos las modalidades A y B. La idea es combinar la progresión en la competencia comunicativa con la progresión gramatical. Por eso empezamos con discursos sencillos para ejercer las competencias comunicativas básicas llegando a discursos complicados para desarrollar más la competencia comunicativa. Cada unidad empieza con un texto que representa un cierto tipo de discurso. Estos textos son la base para ejercer las cuatro habilidades. También la gramática tiene que desarrollarse en base a estos textos.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Luego de aprobar el curso Tz'utujil, como Primera Lengua correspondiente al cuarto grado, los estudiantes serán capaces de:

A

1. Mejorar su expresión oral
2. Superar las deficiencias en la ortografía
3. Leer con cierta fluidez
4. Traducir frases y oraciones simples de la lengua maya al castellano y viceversa

B

5. Analizar algunas estructuras esenciales de su lengua materna
6. Diferenciar los fonemas de su idioma
7. Aplicar las reglas de puntuación en textos narrativos y descriptivos y en diálogos

Metodología:

La metodología de la *Modalidad A* se basa en el ejercicio constante de modelos y en la corrección de problemas de los alumnos. Además se propone el uso de textos literarios como base para la ejercitación, la utilización de la grabadora para la realización de ejercicios orales, la organización de lecturas dramatizadas, la presentación de exposiciones orales y la participación, entre alumnos, en mesas redondas, foros, etc. La *Modalidad B* parte de la exposición teórica pero incluye ejercicios prácticos. Se desarrolla con base a textos y discursos, la gran mayoría de ellos producidos por los propios alumnos. Una parte importante del trabajo se realiza fuera del aula, en observaciones del uso del lenguaje en diferentes contextos de uso tanto individuales como comunitarios. Las unidades relativas a la literatura retoman textos cortos y se basan en la lectura y el comentario de los alumnos, buscando la contextualización sociohistórica y cultural de las obras.

Se sugiere presentar en las dos modalidades y para las respectivas finalidades (A: ejercitar, dentro del género, las cuatro habilidades de escuchar, hablar, leer, escribir y, B, analizar las estructuras gramaticales y discursivas). textos orales o escritos que representan el tipo de discurso a estudiar.

Evaluación

Se centrará en los logros del futuro docente en el uso de las cuatro habilidades comunicativas para la producción de discursos orales y escritos, el manejo en la lengua materna de los distintos temas de la escuela y de otros ámbitos inmediatos. La lectura y elaboración de distintos tipos de textos escritos en lengua maya y la producción literaria, sobre todo de temas infantiles.

Se observará los avances que se vayan alcanzando sobre el manejo de la estructura del idioma y sus implicaciones en la docencia sobre la misma materia en la escuela primaria bilingüe.

Carga horaria: Está estructurado el curso en diez unidades para cuarto grado de magisterio y de cuatro períodos semanales.

CONTENIDOS DE IDIOMA TZ'UTUJIL PARA CUARTO GRADO DE MAGISTERIO BILINGÜE.

Unidad No. 1

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por Unidad	Procedimientos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
1. Exponer oralmente textos narrativos de su ambiente.	1. Textos narrativos: cuentos sencillos de la comunidad	<ul style="list-style-type: none"> - Individual y en grupos recopilar los cuentos de la comunidad. - Grabación de los cuentos - Exposición individual del cuento ante los demás compañeros. 	<ul style="list-style-type: none"> - Pensamientos del Hombre de Maíz Runa'oojiil jar ixiiim aachi Instituto Tz'utujil PEMBI. 	Transcripción del cuento
2. Leer comprensivamente textos referentes a temas de la vida cotidiana.	2. Lectura individual	<ul style="list-style-type: none"> - Lectura silenciosa. - Preguntas sobre el contenido de lo leído. - Debates breves entre los estudiantes. 	<ul style="list-style-type: none"> - Vida de los Hombres del Lago de Atitlán. CAEL / MUNI- K'AT. Ediciones 1998. 	-Participación en la respuesta a las preguntas y en el debate.
3. Identificar en los textos tratados palabras que llevan oclusivas simples glotalizadas, consonantes compuestas glotalizadas, vocales glotalizadas.	<p>3. Palabras con oclusivas simples glotalizadas (b', t', k', q'), Consonantes compuestas glotalizadas (ch', tz'), Vocales glotalizadas.</p> <p>Ejemplos oclusivas simples glotalizadas en tz'utujil:</p> <p>B'aaq, b'eey, b'oyo'y</p> <p>T'oot', t'ijt'oj, t'u'q</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lectura individual de distintos textos. - Clasificación de las palabras según las letras presentadas. - Elaboración de un listado de palabras que lleven las letras estudiadas. 	<ul style="list-style-type: none"> - Diccionario Tz'utujil. PLFM. - Neologismos Tz'utujil. ALMG Tz'utujil. - Gramática Pedagógica OKMA. 	-Elaboración del listado de palabras con las letras estudiadas.

	<p>K'ooy, k'ooloon, k'uum. Q'ojq', q'ojoom, q'a'm Consonantes compuestas glotalizadas (tz', ch') Ejemplos en tz'utujil: Tz'unun, tz'uum, tz'iin Ch'ooy, ch'uuch', ch'ok Vocales glotalizadas: Jo'q, ya'l, kotz'i'j, chee', sii', ch'u'k</p>			
<p>4. Describir la forma cómo se producen los sonidos del idioma Tz'utujil dentro del aparato bucal.</p>	<p>4. Fonemas de la lengua materna. Consonantes: Oclusivas sordas simples: Bilabial: p Alveolar: t Velar k Postvelar q Oclusivas glotalizadas: Bilabial: b' Alveolar: t' Velar k' Postvelar q', ' Africadas simples: Alveolar tz, Paladial ch, Africadas glotalizadas: Alveolar tz'</p>	<p>-Explicación del aparato fonador, fonología, fonema, puntos de articulación. -Presentación de una gráfica del aparato fonador y ubicación de los distintos sonidos. -Ejercicios de análisis de la pronunciación de los fonemas a estudiar.</p>	<p>- Introducción a la Lingüística: Idiomas Mayas. PLFM. Nora C. England. Págs. 11 a la 19. - Diccionario Tz'utujil. PLFM. Pag. 10. - Los idiomas mayas de Guatemala. OKMA. Págs. 54-63.</p>	<p>-Elaboración del cuadro de fonemas del idioma Tz'utujiil.</p>

	<p>Paladial ch'</p> <p>Fricativas Simples:</p> <p>Alveolar: s</p> <p>Paladial x</p> <p>Postvelar j</p> <p>Resonantes</p> <p>Nasales</p> <p>Biliabial m,</p> <p>Alveolar n</p> <p>Laterales:</p> <p>Alveolar l</p> <p>Vibrante:</p> <p>Alveolar r</p> <p>Semivocales:</p> <p>Biliabial w</p> <p>Paladial y</p> <p>Vocales</p> <p>Altas</p> <p>Cortas i, u,</p> <p>Largas ii, uu</p> <p>Medias</p> <p>Cortas e, o</p> <p>Largas, ee, oo</p> <p>Bajas</p> <p>Corta a</p> <p>Larga aa</p>		<p>- Rukemiik ja Tz'utuujil Chii', Gramática Tz'tujiil. Págs. 25-35.</p>	
--	--	--	--	--

<p>5. Usar los signos de puntuación en la escritura de oraciones simples y párrafos.</p>	<p>5. Coma, punto, signos de interrogación y de admiración.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Redacción de oraciones en donde se enumeran distintos objetos separados por comas en la oración. - Redacción de pequeños diálogos en grupo, donde se utilicen signos de interrogación y de admiración y el punto final y aparte. 	<p>- Gramática Pedagógica Tzutujil. Págs.. 160, 161, 162 , 163</p>	<p>-Textos redactados donde se usan los signos de puntuación vistos en clase.</p>
--	---	---	--	---

UNIDAD II

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por Unidad	Procedimientos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
<p>1. Escribir al dictado textos narrativos.</p>	<p>1. Dictado a través de cuentos sencillos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Ejercicios de dictado a través de cuentos cortos. - Exposición oral de lo escrito en el dictado. - Revisión conjunta de lo escrito entre jóvenes. señoritas y catedrático. - Establecer entre todos, cuáles son las letras que presentan más problemas de uso. - Por grupos elaborar cuentos sencillos y cortos, leerlos y corregirlos conjuntamente. 	<p>- Gramática Pedagógica Tz'utujil. OKMA, Pensamiento del Hombre de Maíz. Instituto tz'utujil-PEMBI.</p>	<p>- Producción individual.</p>

<p>2. Analizar los problemas comunes que existen en la escritura con los grafemas con cierta complejidad.</p>	<p>2. Problemas más comunes de los estudiantes para escribir tz'utujil:</p> <p>Tz tz': Tzi en vez de tz'i' Tz'aj en vez de tza'j Chooy en vez de ch'ooy Chuu' en vez de ch'uu' Qk' Quum en vez de k'uum Qim n vez de k'im K q' Kaak en vez q'aaq' Kiin en vez q'iin Q q' Qiiij en vez de q'iiij Qojq en vez de q'ojq k' k K'oj en vez de koj K'uuk en vez de kuuk T t' Toot en vez de t'oot Tiso'm en vez de t'iso'm</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lluvia de ideas sobre los problemas que tienen al escribir en Tz'utujil. - Establecimiento de los problemas comunes al escribir en Tz'utujil. - Ejercicios de uso en palabras, frases y oraciones usando las correcciones a los problemas detectados. - Ejercicios comparativos de escritura de palabras que lleven consonantes glotalizadas y no glotalizadas. - Por grupos de trabajo, búsqueda de más palabras con los fonemas que se tratan en la clase. - Redacción individual de un vocabulario con las palabras que llevan los fonemas estudiados en clase. 	<p>Gramática Pedagógica Tz'utujil. OKMA. - Idiomas Mayas de Guatemala. OKMA. .Págs. 55-60. - Rukeemiik ja Tz'utujil Chii'. Gramática tz'utujil. Págs. 31, 32 y 33.</p>	<p>- Resultado de los ejercicios individuales y grupales.</p>
<p>3. Identificar en distintos textos las palabras con consonantes</p>	<p>3- Palabras con consonantes glotalizadas y no glotalizadas: - kolooj q'olooj k'olooj - ch'ob'ooj chopooj</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lectura individual de textos. - Explicación breve del contenido del texto leído. - Presentación de las palabras 	<p>Pensamientos del hombre de maíz. Instituto Tz'utujil-PEMBI.</p>	<p>- El texto reconstruido.</p>

<p>glotalizadas y no glotalizadas.</p>	<p>-kaaj k'aaj -qij q'ij -tzajtzik tz'ajtz'ik - chooy ch'ooy -tix t'ix</p>	<p>identificadas que llevan consonantes glotalizadas y no glotalizadas. - Reconstruir en forma escrita el texto leído.</p>	<p>- Literatura Oral de los Pueblos del Lago de Atitlán. CAEL / MUNI – K'AT.</p>	
<p>4. Analizar el uso del alfabeto oficial del idioma Tz'utujil.</p>	<p>4. El alfabeto oficial y las reglas de escritura. Por la Comunidad Lingüística Tz'utujil de la AIMG: Vocales: a, e, i, o, u, aa, ee, ii, oo, uu Consonantes: b', ch, ch'. J ,k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, '</p>	<p>- Alfabeto de la Comunidad Lingüística Tz'utujil de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala. - Antecedente inmediato: Alfabeto del Ministerio de Cultura y Deportes. Acuerdo Gubernativo No. 1046-87. Similitudes y diferencias. - Alfabeto del Idioma Español: Similitudes y diferencias con el alfabeto de la Comunidad Lingüística Tz'utujil - Elaboración de un listado de palabras con las letras propias del Tz'utujil y con las letras propias del alfabeto castellano. - Lectura de textos Tz''ujiles donde se usa vocal larga. Ver dificultades.</p>	<p>- Idiomas Mayas de Guatemala. OKMA Págs.. 75. - Gramática Pedagógica Tz'utujil, OKMA Pag. 7 - Diccionario Tz'utujil. PLFM. Pag. 9 -Rukeemiik ja Tz'utujil Chii'. Gramática Tz'utujil. Págs. 25 - 35</p>	<p>- Establece diferencias entre el alfabeto Tz'utujil y el castellano.</p>

<p>5. Usar adecuadamente las reglas de escritura del idioma Tz'ujil.</p>	<p>5. Reglas de escritura: Uso del guión menor: - Separación de sílabas cuando no se termina de escribir sobre el mismo renglón. - Separación de dos consonantes cuando no es una combinación sino dos sonidos distintos:</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lectura de textos diversos. - Observaciones sobre el uso del guión menor. - Explicación acerca del uso del guión menor. - Ejercicios de uso de la n antes de b' en distintas palabras. 	<p>Rukeemiik ja Tz'utujil chii'. Gramática Tz'ujil. Págs. 58 - 62. - Gramática Pedagógica Tz'utujil. Pág. 157...</p>	<p>-Presentar un listado de ejemplos de uso del guión menor y de la n antes de b'.</p>
<p>6. Identificar clases de palabras en distintos textos.</p>	<p>6. Artículo definido e indefinido: Indefinido: jun tz'ii' un perro Jun winaq una persona Definido: ja jaay la casa Jar ak'al el niño Sustantivo: - Simple: jaay casa. Chee' árbol - Sustractivo: Son los que al ser poseídos pierden la parte final que tienen en la forma no poseída. Ej. No poseído Poseído Aqanaaj Waqan Te'eej Nutee' K'ajolaxeel Nuk'ajool - Sustantivos siempre poseídos: Son los que siempre van poseídos. No</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Explicación sobre artículo, sustantivo y adjetivo. - Ejemplificación sobre el artículo, sustantivo y adjetivo. - Lectura de un texto, guiada por el profesor y la identificación de las clases de palabras tema de la clase. - Lectura grupal de textos para la identificación de artículos, sustantivos y adjetivos. - Presentación a la clase de las palabras encontradas. - Elaboración de un listado de las palabras trabajadas en clase entre todos los estudiantes. - Lectura individual de textos para la identificación de artículos, 	<ul style="list-style-type: none"> - Rukeemiik ja Tz'utujil Chii'. - Gramática Tz'utujil. Pág. 62 - Gramática Pedagógica Tz'utujil. OKMA. Pág. 15 y 37. - Diccionario Tz'utujil. PLFM. Págs. 74 y 75 - 	<p>- Producción individual y en grupo.</p>

	<p>pueden pronunciarse ni utilizar sin la presencia de un poseedor. Ej. Ruk'amaal su raíz Ruxaaq hoja Raa' su pantorilla Runojeel Todo</p> <p>: Adjetivo</p> <p>a. Atributivos: Modifican al sustantivo, indican cualidades. Ej. Nim jaay. Casa grande. Kaqa jaay. Casa roja.</p>	<p>sustantivos y adjetivos. - Elaboración individual de un glosario con las clases de palabras trabajadas en clase.</p>		
--	---	--	--	--

UNIDAD III

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por Unidad	Procedimientos metodológicos	Bibliografía	evaluación
<p>1. Lectura de textos descriptivos que contengan vocabulario sobre el cuerpo humano o sobre el parentesco.</p>	<p>1. vocabulario sobre el cuerpo humano o el parentesco especialmente el vocabulario de los sustantivos siempre poseídos.</p> <p>Partes del cuerpo: Waqan, nuq'a', nuqul, nuwi' wachaq, raa'</p> <p>Parentesco: Nuk'ajool, wati't, numama', nutee', wanaa', nuchaaq'.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lectura individual de textos que contengan vocabulario sobre el cuerpo humano o sobre el parentesco. - Explicación sobre el vocabulario que se refiere a las partes del cuerpo humano. Presentar los ejemplos del texto leído. - Presentación de ejemplos de vocabulario que se refiere al parentesco. - Demostrar las partes de las palabras que denotan que dichas palabras están poseídas. - En grupos de trabajo, elaborar un listado de palabras identificadas en la lectura y otras agregadas que tratan sobre sustantivos poseídos y que se refieran al parentesco. 	<ul style="list-style-type: none"> - Vocabulario Tz'utujil del PEMBI. - Neologismo Tz'utujil. ALMG. 	<p>-Producción individual y en grupo.</p>

<p>2. Resumir oralmente contenidos de relatos escuchados en clase.</p>	<p>2. Resumen oral del texto</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Ejercicios de exposición oral de los contenidos escuchados en clase ante los demás compañeros de clase. - Ejercicios grupales para cambiar la parte final del relato y exponerlo ante los demás. - Ejercicios de exposición oral resumida de acontecimientos del municipio o del acontecer nacional. 	<ul style="list-style-type: none"> - Pensamiento del hombre de maíz. Instituto Tz'utujil-PEMBI. - Libros de cuentos del Instituto de Lingüística de la URL. 	<p>- Participación individual.</p>
<p>3. Traducir adecuadamente oraciones del castellano al idioma tz'utujil.</p>	<p>3. Traducción de oraciones con sustantivos poseídos del castellano a la L1.</p> <p>Ej. Yo compré mi pantalón ayer. Sebastián trajo su red aquí. Mi aguacate es de color verde. Tz'utujil: nutz'ii' mi perro, atz'ii' tu perro wochooch – mi casa, Awochooch - tu casa, etc, Nuwuuj- mi papel, awuuj - tu papel, etc, wuleew - mi terrono, awuleew - tu terreno, etc....,b'aq - hueso, nub'aqil - mi hueso, etc...., aqanaaj - pie, waqan- mi pie, etc...</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Explicaciones y pequeños ejemplos sobre la traducción. - Explicación sobre las clases de traducción: libre, literal. - Ejemplificación de traducciones de oraciones y párrafos pequeños. - Ejercicios de traducciones en grupo. Presentar los resultados al grupo. Revisión grupal del trabajo. - Realización de traducción de pequeños párrafos de manera individual. 		<p>- Producción individual y en grupo.</p>

<p>4. Usar adecuadamente normas ortográficas.</p>	<p>4. Ortografía: Ejercicios contrastivos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Palabras con vocales glotalizadas: na'ooj, nee', sii', tee', alaa', chee', ruwi', si'k, jo'q. - Palabras con vocales no glotalizadas: ja, jos, jun, teem, aj, tees, ik, jal, jul. - Separación de palabras (tomando en cuenta el artículo y los posesivos): Forma correcta: Ja waanaa' Ja nuutee' Jar ixoqiil 	<ul style="list-style-type: none"> - Ejercicios de presentación de palabras con vocales glotalizadas y no glotalizadas. - Dictado de palabras con vocales glotalizadas y no glotalizadas. - Búsqueda y escritura de palabras que llevan vocales con y sin glotal. - Ejercicios de ejemplificación de frases en donde el artículo debe ir separado de la palabra. - Búsqueda de ejemplos de uso del artículo en distintos textos. - Dictados para ejercitar el uso de las vocales glotalizadas. 	<ul style="list-style-type: none"> - Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 62. - Gramática Tz'utujiil. Pág. 157. 	<p>-Ejercicio individual.</p> <p>-Tareas individuales.</p>
<p>5- Enriquecer el vocabulario a través del uso de familia de palabras.</p>	<p>5. Vocabulario: familias de palabras:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. partes del cuerpo: tzamaaj, palaj, xiqinaaj, chi'aaj, q'ab'aaj, aqanaaj, wi'aaj. b. Parentesco: Tatixeel, te'eej, alak'awalxeel, , itz'im'b'aj, kyanb'aj, xib'an, anab'. 	<ul style="list-style-type: none"> - Explicaciones sobre las familias de palabras. - Presentación de distintos ejemplos de familias de palabras. - Por grupos de trabajo, buscar otras familias de palabras y presentarlas a los demás miembros de la clase. 	<ul style="list-style-type: none"> - Neologismos PEMBI. - K'ak' tziiz pa Tz'utujiil ALMG. 	<p>- Trabajos grupal.</p>

<p>6. Usar adecuadamente los pronombres independientes en su forma estandarizada en distintos textos escritos.</p>	<p>6. Gramática: pronombres independientes: inin, atet, arjaa', ojoj, ixix, eje'ee'.</p>	<p>- Presentación de los pronombres independientes en distintas oraciones y párrafos. - Formar oraciones de manera individual haciendo uso de los pronombres independientes.</p>	<p>- Gramática Pedagógica Tz'utujil. OKMA. Pp. 31-35. - Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Págs.78 y 79.</p>	<p>- Trabajo individual sobre el uso de los pronombres independientes.</p>
<p>7. Identificar en palabras los afijos que cumplen el papel de posesivos en el idioma tz'utujl.</p>	<p>7. Prefijos y sufijos posesivos: Cuando la palabra a poseer empieza con consonante: Nuwaay, awaay, ruwaay, qawaay, kewaay,ewaay Cuando la palabra a poseer empieza con vocal: Wijatz, Wixiim, Wuleew 1ps. W 2ps. Aw 3ps. R 1p. Incl. Q 1p. Excl. Q 2p. Eew 3p. K La vocal "a" al final de la primera, segunda persona del singular y primera plural</p>	<p>- Explicaciones orales sobre lo que es un afijo y sus divisiones en prefijo y sufijo. - Ejercicios de traducción, en grupos de trabajo, del castellano al Tz'utujiil de las siguientes frases: Lo escribimos, lo cantamos se realizó lo adormecimos, mi libro nuestro libro.. Mi semilla, tu semilla, su semilla, nuestro caballo, caballo. - Identificación de las partículas que cumplen el papel de posesivos . - Explicación sobre la diferencia de poseer la primera persona del singular cuando la palabra a poseer inicia con vocal.</p>	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil Págs. 111- 113.</p>	<p>-Elaboración individual de ejercicios de posesión de palabras que empiezan con consonante y otras con vocal.</p>

	inclusiva y de la segunda persona del plural, son enclíticos de persona.	- Explicaciones sobre las distintas terminaciones de las palabras poseídas según variantes dialectales.		
8. Identificar el sufijo que denota partes del cuerpo humano.	8. -sufijo -aaj q'ab'aaj, qulaaj, pamaaj, wi'aaj, aqanaaj, eyaaj.	- Explicación sobre este sufijo que se usa solamente para las partes del cuerpo cuando no van poseídas: q'ab'aaj, wi'aaj, qulaaj poseídas: nuq'a' nuwi' nuqul - Redacción de frases y oraciones usando palabras con el sufijo aaj y la forma no poseída.	-Diccionario Tz'utujil, Protecto Lingüístico .Francisco Marroquin, Págs. 37- 41	-Enlistar individualmente todas las partes del cuerpo.
9. Identificar sustantivos poseídos y no poseídos en distintos textos.	9. sustantivos poseídos y no poseídos, Poseídos: Ruxaaq Nukaab' Wochooch No poseídos: Xaq Kab' Jaay	- Explicación de la diferencia entre un sustantivo poseído y uno no poseído. - Identificación de sustantivos poseídos y no poseídos en distintos textos. - Elaboración de oraciones usando sustantivos poseídos y no poseídos.	-rukeemiik ja Tz'utujiil Chii', Gramática Tz'utjil, Pp. 78 -Diccionario Tz'utujil PLFM. Págs. 27-29	-Producción individual.

<p>10. Usar adecuadamente los clasificadores con nombres propios.</p>	<p>- Clasificadores en relacion con nombres propios; aa, xtan, taa', naan, .</p> <p>Ej. Npeti jar aalaa'. Ya viene el joven. Nb'e ja xtan. Ya va la señorita.</p>	<p>- Explicaciones sobre lo que es un clasificador. -Ejemplificación sobre el uso del clasificador. -Por grupos de trabajo, elaborar ejemplos de oraciones con clasificadores con nombres propios. -Exposición de los trabajos en grupo a los demás integrantes de la clase.</p>	<p>-Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 173.....</p>	<p>-Participación en los trabajos grupales.</p>
<p>11. Identificar el artículo en distintos textos.</p>	<p>11. El artículo definido e indefinido</p> <p>- Indefinido: Jun ak'aal Jun ixoq</p> <p>Definido: Ja ak'aal el niño Ja winaq la persona</p>	<p>-Lectura individual de textos. -Identificación conjunta de artículos que se usan en los textos leídos. -Explicación y ejemplificación de los dos clases de artículos. -Elaboración de frases que usen artículo.</p>	<p>-. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 83, 234 y 235.</p>	<p>-Listado de oraciones con el uso de artículos.</p>
<p>12. Identificar y usar la partícula que pluraliza sustantivos.</p>	<p>12- Pluralización de sustantivos y adjetivos que denotan caracteres humanos y algunos animales con el prefijo taq</p> <p>Winaq persona Taq winaq personas Chee' árbol Taq chee' árboles</p>	<p>-Ejercicios de ejemplificación del uso de la partícula que sirve para pluralizar sustantivos. -Redacción de ejercicios individuales usando la partícula taq</p>	<p>-.-. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 116 y 117.</p>	<p>-Producción de los ejercicios individuales.</p>

UNIDAD IV

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por Unidad	Procedimientos Metodológicos	Bibliografía	Evaluación
<p>1 Escribir correctamente textos al dictado que contentan sustantivos relacionales y preposiciones.</p>	<p>1. Dictado y lectura de textos descriptivos sobre naturaleza, medio ambiente y contaminación del medio ambiente. -Los sustantivos relacionales son: -ixiin, -umaal, -uk'iin, -ii' Preposiciones: Pa, chi</p>	<p>-Ejercicios de dictado de textos que tienen variedad de preposiciones o sustantivos relacionales. -Explicación oral resumido del contenido del dictado por los estudiantes. -Lectura individual del texto escrito al dictado. -Explicación sobre sustantivos relacionales en Tz'utujil -En grupos de trabajo, elaborar textos que usen sustantivos relacionales. -Formación de un glosario de sustantivos relacionales y preposiciones en forma individual.</p>	<p>-Gramática Tz'utujil. Pág.91 .Diccionario Tz'utujil, PLFM. Págs. 31 a la 33. -</p>	<p>-Glosario de términos relacionales.</p>
<p>2. Resumir en forma escrita el contenido de textos trabajados en clase.</p>	<p>2. Resumen escrito</p>	<p>-Narración oral de distintos textos referentes a temas variados. -Por grupos de trabajo elaborar resúmenes escritos y exponerlos oralmente ante los demás estudiantes. -Lectura de textos en forma individual. -Elaboración de resumen escrito en forma individual.</p>	<p>-Textos elaborados en clase.</p>	<p>-Resumen escrito individual.</p>

<p>3. Traducir textos pequeños del castellano a la lengua materna.</p>	<p>3. Traducción de frases preposicionales del castellano a la lengua materna. Ejemplos: Este mensaje es para mamá. Mañana se presentará ante el juez. Se fue hacia la capital.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Presentación de distintos textos con sustantivos relacionales elaborados en clase. - Traducción de los textos presentados. - Presentación por los estudiantes de los sustantivos relacionales traducidos. - Análisis sobre el contraste del significado de las preposiciones o sustantivos relacionales traducidos. 	<p>-Textos elaborados en clase.</p>	<p>-Traducciones realizadas.</p>
<p>4. Escribir correctamente palabras que llevan letras con cierta complejidad.</p>	<p>4. Ortografía: - Palabras con oclusivas simples palatales: kaq, keqaj, katoon, po't. -Palabras con africadas alveolares, simples y glotalizadas Tz: tza'j, itz, utzil, tzimaay Tz': tz'iil, patz'am, tz'uum. -lámino-alveopaladiales retroflejas x xaaq, xuul, k'ix - Separación de palabras tomando en cuenta las preposiciones: Correcto,</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Presentación de palabras que llevan letras que presentan dificultades en su escritura: tz, tz', ch, ch' t, t' -Dictado de palabras y frases que contengan las letras que se trabajan en la clase. -Formación en grupo de un listado de palabras que contengan las letras que se tratan en la clase. -Ejemplificación de la escritura correcta de los sustantivos relacionales cuando acompañan a otros sustantivos. -Realización de ejercicios de escritura correcta de sustantivos relacionales. 	<p>-Rukeemiik ja tz'utujiil Chii' . Gramática Tz'utujiil Págs. 28..32 y 33 , - Rukeemiik ja tz'utujiil Chii' . Gramática Tz'utujiil Págs.</p>	<p>-Resultados del dictado. Ejercicios individuales con escritura de sustantivos relacionales.</p>

	<p>-Chi jaay -Pa jaay -Pan awan -Chi ya' Incorrecto -Chijaay -Pajaay -Panawan----Chiya'</p>		227, 228 y 229.	
5. Recopilar y usar vocabulario especializado sobre la naturaleza y el medio ambiente.	<p>5. Vocabulario sobre Elementos de la naturaleza y del medio ambiente. Ej. K'achelaaj, Ya', Tijko'n.</p>	<p>-Listado de palabras por ámbitos de uso referentes al bosque, el agua, cultivos, medicina natural. -traducción en grupos de trabajo del Tz'utujiil al castellano.</p>	<p>- K'ak' tziij pa Tz'utujiil. ALMG. - Neologismos del PEMBI.</p>	-Producción individual sobre palabras por ámbitos de uso.
6. Construir neologismos referentes a la contaminación del ambiente.	<p>6. Neologismos para fenómenos del mundo moderno que causan la contaminación del medio ambiente. Ej. Medio ambiente, contaminación del agua, contaminación del aire, ruido, deforestación, erosión, desechos industriales, humo negro.</p>	<p>- Recopilación de palabras que se refieren a la contaminación del medio ambiente. - Explicación sobre las formas de construir nuevas palabras. - Ejemplificación de construcción de palabras nuevas. - En grupos de trabajo, elaborar las palabras.</p>	<p>-Neologismos del PEMBI. - K'aak' tziij pa Tz'utujiil. ALMG.</p>	-glosario de palabras nuevas.

<p>7, Identificar en textos escritos adjetivos posicionales estativos.</p>	<p>7. Adjetivos posicionales, derivados de verbos: K'awali está boca arriba Q'e'eli Recostado Sa'ali asoleado</p>	<p>-Explicación sobre lo que es un adjetivo posicional. -En grupos de trabajo, buscar adjetivos posicionales y presentarlos a los demás estudiantes. - Elaboración de un glosario donde se explican las leves diferencias entre varios adjetivos posicionales.</p>	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil Pág. . 214</p>	<p>-Presentación individual del glosario.</p>
<p>8. Identificar y utilizar sustantivos relacionales en textos diversos.</p>	<p>8. Preposiciones y sustantivos relacionales en los textos tratados</p>	<p>- Lectura de textos elaborados para la identificación de sustantivos relacionales. - Presentación de ejemplos de sustantivos relacionales: Chi keexee' debajo de ellos. Pa nuxikin a mi lado. Chi ruu chii' a la orilla de... Chi qaawach en frente de nosotros - Ejercicios de uso de los sustantivos relaciones en frases y oraciones.</p>	<p>Textos elaborados en clase. - Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil Pág. 91.</p>	<p>-Trabajo individual con un listado de sustantivos relacionales y sus usos.</p>
<p>9. Comprender que muchas partes del idioma hablado se relacionan con el cuerpo humano.</p>	<p>9. Gramática: Preposiciones o sustantivos relacionales y su relación con partes del cuerpo humano. Wi'aaj, Q'ab'aaj, Aqanaaj.</p>	<p>- Presentación de sustantivos relacionales que tienen relación con el cuerpo humano. - En grupo, buscar otros sustantivos relacionales que tienen que ver con partes del cuerpo humano. - Breve análisis sobre los sustantivos relacionales tema de la clase. - Redacción de oraciones con uso de sustantivos relacionales.</p>	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil Págs. 149 y 150</p>	<p>-Ejercicios individuales y en grupo.</p>

<p>10. Escribir adecuadamente las formas poseídas de los sustantivos relacionales.</p>	<p>10. Formas poseídas de los sustantivos relacionales</p>	<p>-Ejercicios de uso de los sustantivos relacionales en oraciones y frases. -Poseer un sustantivo relacional con todas las personas gramaticales del singular y plural. -Ejercicios de escritura correcta de las palabras tema de la clase:</p>	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil Págs. 250 y 251</p>	<p>-escritura correcta en los ejercicios individuales.</p>
<p>11. Usar correctamente el artículo en textos diversos.</p>	<p>11. Artículo definido ja, jar e indefinido jun juun. Ejem. Ja winaq, jar alaa' Jun taa'</p>	<p>- Identificación y ejemplificación de los usos del artículo definido e indefinido, sus características.</p>	<p>- Diccionario Tz'utujiil, PLFM. Págs.. 88 y 89 - Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil Págs. 83. 282</p>	<p>-Si diferencia un artículo definido de un indefinido.</p>
<p>12. Identificar los demostrativos en textos.</p>	<p>12. Tz'utujiil: Ri', le', la'.</p>	<p>- Presentación de ejemplos de partículas demostrativas. - Ejemplos de uso de las partículas demostrativas. - Trabajo en grupos para redactar párrafos usando partículas demostrativas.</p>	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil Pág.. 233.</p>	<p>- Redacción de ejemplos individuales.</p>
<p>13. Usar correctamente el</p>	<p>13. Adjetivo (atributivo y predicativo)Tz'utujiil: saq</p>	<p>- Funciones del adjetivo en tz'utujiil - Ejercicios de ejemplificación de uso</p>	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'.</p>	<p>Elaboración de textos con uso de adjetivos.</p>

adjetivo en la forma escrita del Tz'utujiil..	ya' agua blanca – q'aq keej caballo negro, Nim jaay casa grande.	correcto de los adjetivos. - En grupos de trabajo elaborar frases y párrafos con adjetivos. -Ejercicios individuales para el uso del adjetivo en pequeños textos.	Gramática Tz'utujiil Pág. 85	
---	--	---	---------------------------------	--

UNIDAD V

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por unidad	Procedimientos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
1. Usar la estructura de los diálogos escritos.	1. Diálogos escritos, su estructura y la marca de diálogos.	-Explicación y ejemplificación de la estructura de un diálogo. -En grupos de trabajo, elaborar distintos diálogos con temas del dominio de los estudiantes. -Elaboración de diálogos por cada estudiante.		-Producción individual.
2. Usar las partículas que tiene el Tz'utujiil para hacer preguntas.	2. Partículas para preguntas: ¿Naq?. ¿Naq ala'?. ¿Jaani'?. ¿Jaru'? Naq awa'?	-Presentación de preguntas y detectar la partícula que sirve para identificar pregunta. -Elaboración conjunta de un listado de partículas que sirven para hacer preguntas. -Ejercicios individuales para hacer preguntas dentro de un diálogo. -Hacer preguntas cuyas respuestas se	--. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil Pág. 231.	-Diálogos con preguntas.

		refieran a aparatos modernos para ir usando el vocabulario nuevo.		
3. Traducir preguntas del castellano a L1 y viceversa con los adverbios de interrogación.	3. Adverbios de interrogación: "quién, qué, dónde, cómo, cuándo, cuántos?.	-Presentación de frases y oraciones en castellano que lleven adverbios de interrogación y traducirlos al idioma Tz'utujiil. -Enlistar las partículas que sirven para hacer preguntas. -Elaboración de diálogos que usen adverbios de interrogación. -Presentación de ejemplos de preguntas de afirmación y negación. -En grupos de trabajo, elaboración de párrafos que utilicen partículas de negación o afirmación.	- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil Pág. 231.	-Uso de las partículas para hacer preguntas. -Ejercicios individuales.
4. Identificar en los diálogos tratados los adverbios de interrogación.	4. Adverbios de interrogación Naq, Choq, jani', b'ajan,	-En los diálogos elaborados en clase ,en grupos de trabajo y de manera individual, buscar los adverbios de interrogación. -Comparación y enriquecimiento del trabajo en clase.	- Textos trabajados en clase	-trabajo individual y participación grupal.
5. Identificar los mecanismos con que cuenta el idioma Tz'utujiil para el	5. Profesiones con el prefijo aj-, (neologismos): Ajtzijb', Ajb'iix, Ajtziiij, Ajchanool,- gentilicios	-Explicaciones sobre los mecanismos que tienen los idiomas para producir nuevas palabras. El caso de los idiomas mayas.	- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil Pp. 123	-Vocabulario individual.

<p>enriquecimiento del vocabulario.</p>	<p>(origen) con el prefijo aj- (neologismos) Ajpay'a, Ajb'okoo', Ajmaq'anya', agentivos con el sufijo -l (neologismos):Aj, - Instrumentales con el sufijo b'al (neologismos): Wuujib'al, Jaayib'al, Chajtub'al - lugares:</p>	<p>-Ejemplificación de los mecanismos que tiene el mam para producir palabras nuevas. -En grupos de trabajo, buscar ejemplos de palabras construidas con las partículas vistas en clase. -Hacer un vocabulario con palabras construidas con los mecanismos trabajados en clase. -En grupo, intentos de hacer nuevas palabras con los mecanismos trabajados en clase.</p>	<p>y 124.</p>	
<p>6. Identificar las palabras que son estativos en textos.</p>	<p>6. Estático auxiliar (auxiliar de existencia) Tz'utujiil: In k'o pa jaay</p>	<p>-Explicaciones sobre qué indican los estativos. Cómo se identifican. -Ejemplificaciones de uso en oraciones cortas.</p>	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil Pág. 88 - Gramátca Pedagógica Tz'utujiil. Págs. 85 y 86</p>	<p>-Explicación oral sobre los estativos.</p>
<p>7. Usar la estructura adecuada de las oraciones simples en la forma escrita.</p>	<p>7. oraciones simples sin verbo (sustantivo o pronombre + predicado nominal) Ejem. Ja winaq utz In aachi</p>	<p>-explicaciones sobre la estructura correcta de las oraciones simples, cuáles son sus elementos. - Redacción conjunta de oraciones simples.</p>	<p>- Diccionario Tz'utujil. PLFM. Pág. 100 y 101. - Gramática Pedagógica Tz'utujiil Pags.</p>	<p>- Redacción de oraciones simples.</p>

		-Ejercicios de identificación de oraciones simples en diversos textos.	119, 120, 121, y 122	
8. Uso correcto de las partículas de negación en textos escritos.	8. Negación de elementos nominales Ma utz ta. -	- Ejemplificación de la ubicación correcta de la negación. - Enlistar las partículas que sirven para negar. - Elaboración de frases y oraciones usando las partículas de negación.	- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil Págs. 243 y 244. - Diccionario Tz'utujiil. PLFM. Págs. 96, 97 y 98.	Elaboración individual de frases usando las partículas de negación.
9. Usar correctamente la estructura de la pregunta en constituyentes.	9. Estructura de la pregunta. - a) la interrogación de un constituyente. Naq awa' ? - b) pregunta de sí o no. La k'ool aa Teeko chajaay	- Explicaciones sobre lo que es una constituyente. - Ejemplificaciones sobre constituyentes. - Ejemplificación sobre la forma correcta de hacer una pregunta dentro de una constituyente. - Recopilar individualmente partículas iniciales para hacer preguntas.	. - Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil Págs. 231 y 232.	-Recopilación sobre las partículas iniciales para hacer preguntas.
10. Analizar los mecanismos que tiene el Tz'utujiil para construir palabras.	10. Derivación: productividad del prefijo nominal agentivo aj- y de los sufijos nominales - b'al	- Identificar los mecanismos que utilizaron para la construcción de palabras nuevas. - Redacción de textos utilizando el vocabulario que allí se presente.	- Neologismos del PEMBI. - Diccionario Tz'utujiil de PLFM.	-Uso del vocabulario nuevo.

UNIDAD VI

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por unidad	Procedimientos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
1. Narrar oralmente en castellano la vida de personajes tz'utujiles de importancia.	1. Texto narrativo en castellano: la vida de Rosario Quiacaín y Jesús Quiacaín (wiqol b'aaq).	<ul style="list-style-type: none"> - Narrar la vida de Rosario Quiacaín y Jesús Quiacaín. - Exposición oral de los hechos que se dieron a conocer en la narración. - Ejercicios para cambiar el inicio, los hechos y el fin de la narración. - Exposición oral de los cambios realizados. 	<ul style="list-style-type: none"> - Héroes de la vida cotidiana. Personajes mayas. URL. Págs. 44-59. 	-Los cambios hechos al inicio, durante y al final de la narración.
2. Hacer resúmenes escritos en lengua materna de narraciones hechas en castellano.	2. Resumen escrito.	<ul style="list-style-type: none"> - En grupos de trabajo, hacer resúmenes escritos sobre la vida de Rosario Quiacaín y Jesús Quiacaín (Wiqol b'aaq). - Narraciones de hechos del momento. - De manera individual hacer resúmenes escritos de lo que se ha expuesto. 	<ul style="list-style-type: none"> - Héroes de la vida cotidiana. Personajes mayas. URL. Págs. 44-59. 	- Resumen escrito individual.
3. Lectura comprensiva de cuentos tradicionales.	3. Lectura de cuentos tradicionales (escritos o grabados) sobre personajes históricos en L1	<ul style="list-style-type: none"> - Lectura grupal de cuentos. - Explicar el contenido del cuento escuchado. - Separación de palabras nuevas o cuyo significado se desconoce. - Conformación de un vocabulario con palabras desconocidas. - Enumerar por escrito los hechos más 	<ul style="list-style-type: none"> - Pensamiento del hombre de maíz - Libros de cuentos del Instituto de Lingüística de la URL.. 	- Identificación de los hechos más importantes.

		importantes de que habla el cuento, quiénes son los personajes, dónde actúan, etc.		
4. Elaboración de documentos técnicos de uso personal.	4. Elaborar el propio curriculum vitae.	<ul style="list-style-type: none"> - Dar a conocer los elementos de un curriculum vitae: por ejemplo el nombre y apellido, fecha y lugar de nacimiento, nombres, apellidos y edad de los padres y hermanos, profesión de los padres, confesión, formación escolar, etc. - Elaboración conjunta de un curriculum vitae. - Elaboración del curriculum personal. 	- Modelos de curriculum vitae.	- Curriculum individual.
5. Traducir palabras técnicas que se usan en el Registro Civil para asentar partidas de nacimiento y de defunciones.	5. Traducción de las palabras y preguntas de formularios del registro civil, (de nacimiento y de defunciones).	<ul style="list-style-type: none"> - Lectura de los formularios e ir identificando las palabras que no tienen traducción al Tz'utujil. - En grupos de trabajo, traducir del castellano al Tz'utujil las palabras seleccionadas. - Ejercicios de simulación de uso del vocabulario para llenar los formularios correspondientes. 	- Modelos de formularios de nacimientos y defunciones del Registro Civil local.	- Vocabulario técnico individual.

<p>6. Identificar en los cuentos tratados diversas clases de adverbios.</p>	<p>7. adverbios de tiempo Tz'utujil: ojeer, junab'iir, iwiir, kabjiir, kab'iij, kamiik, chwaaq, Wuqub'iix. -de modo Tz'utujil: chaqajalaal, chaqamayaj, taq, taqpinaan, winaan, qatziiij, ma qi ta, rajwaxiik, naq la, taqaan,</p>	<p>- Explicación sobre adverbios y las clases que existen. - Lectura en grupos e identificación de adverbios de tiempo, de modo y de lugar. - Construcción de oraciones y párrafos con los verbos identificados.</p>	<p>- Gramática Pedagógica Tz'utujil. OKMA. Pág. 92 Diccionario Tz'utujil. PLFM. Pag. 82 y 85-86. - Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramatica Tz'utujiil. Págs.219 a la 226</p>	<p>-Uso de verbos en oraciones y párrafos redactados individualmente.</p>
<p>7. Identificar el mecanismo que tiene el tz'utujil para formar sustantivos abstractos.</p>	<p>7. Vocabulario: - Formación de sustantivos abstractos con el sufijo -l. Ej. kaq rojo kaqaal su rojez Q'an amarillo q'anaal su amarillez.</p>	<p>- Explicaciones sobre el sustantivo abstracto. - Cómo se forma un sustantivo abstracto en mam. - Ejercicios de construcción de sustantivos abstractos.</p>	<p>. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramatica Tz'utujiil. Pág. 118. (ver sustantivos agregativos)</p>	<p>- Elaboración individual de sustantivos abstractos.</p>
<p>8. Explicar la función de los adverbios y su ubicación correcta en una oración.</p>	<p>9. Gramática: la función de los adverbios de tiempo, de lugar y de modo y su posición en la</p>	<p>- Elaboración conjunta de oraciones y frases con uso de adverbios. - Ejemplificar el lugar correcto de los adverbios en la oración. - En grupos de trabajo, redactar frases y</p>	<p>- Diccionario Tz'utujil. PLFM. Págs. 83, 84, 85, 86 y 87.</p>	<p>-Exposición del trabajo de grupo.</p>

	<p>oración. Ej.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Xb'e taqaan ja nk'aajool. -Ja rutinaamiit wixaayiil ka najt k'o wi' 	<p>párrafos haciendo uso de los adverbios.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Exposición del trabajo a los demás estudiantes. 		
--	--	--	--	--

UNIDAD VII

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por unidad	Procedimientos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
<p>1. Leer comprensivamente textos históricos acerca de los pueblos.</p>	<p>1. Lectura de monografías de pueblo escritas en castellano.</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Lectura de textos históricos sobre pueblos. -Explicación individual sobre lo comprendido del texto leído. -Redacción de un breve monografía del lugar de origen. -Lectura del trabajo ante los demás miembros de la clase. 	<ul style="list-style-type: none"> - La Educación en los Pueblos del Lago de Atitlán. IRIPAZ/ NORAD. Guatemala. - Nuestra Geografía del lago de Atitlán. - Literatura Oral de los Pueblos del lago de Atitlán. CAEL/MINI-K'AT. -Monografías, 	<p>-Lectura del trabajo individual.</p>

			elaboradas por ASIES.	
2. Resumir oralmente en idioma materno el contenido de textos históricos leídos.	2. Resumen oral en L1.	<ul style="list-style-type: none"> - Presentación oral del resumen del contenido de la historia leída anteriormente. - Ejercicios de redacción sobre el resumen en el idioma maya. - Lectura individual del resumen escrito. 	- Textos elaborados en clase.	- Presentación oral del resumen.
3. Identificar los direccionales en diversos textos cortos.	3. Direccionales	<ul style="list-style-type: none"> - clases de direccionales. - Lectura conjunta e identificación de direccionales. - Ejercicios de identificación de direccionales en textos. 	- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramatica Tz'utujiil. Pág. 245	- Listado de direccionales indentificados en las lecturas.
4. Identificar los componentes de la sintaxis en el idioma Tz'utujiil.	5. Componentes de la sintaxis: sujeto, objeto directo, objeto indirecto, complemento circunstancial	<ul style="list-style-type: none"> -Ejercicios de ejemplificación de oraciones para señalar el sujeto, el objeto directo, el objeto indirecto. -El sujeto se marca sobre el verbo por los marcadores de persona y número: -El objeto directo, es la persona, animal o cosa quien o que recibe el efecto directo de la acción de un verbo ejecutado. . -Objeto indirecto, se marca con 	<p>Diccionario Tz'utujil. PLFM. Págs.41, 42, 100 y 101.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gramática Pedagógica Tz'utujiil. Pág. 119..... - Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramatica 	-Los ejercicios individuales.

		<p>sustantivos relacionales e indican relación entre dos o más elementos de una oración y siempre son poseídos.</p> <p>-En grupos, redactar oraciones con los elementos explicados en clase.</p> <p>-Distintas formas de presentación del trabajo en grupo.</p> <p>-Ejercicios individuales para la ejercitación de los componentes de la sintaxis.</p>	<p>Tz'utujiil. Págs. 284, 285, 312</p>	
--	--	---	--	--

UNIDAD VIII

Objetivos de Aprendizaje	Contenidos por Unidad	Procesos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
1. Iniciar el uso del Tz'utujiil para la elaboración de instrumentos que apoyan la docencia.	1) Plan de clase en castellano	-Análisis de distintos planes de clase que se usan en la escuela primaria bilingüe. -Elaboración de modelos de planes de clase diaria de manera conjunta maestro y estudiantes. -En grupos de trabajo ejercitar la elaboración de planes de clase diaria. -Cada estudiante elaborará un plan de clase diaria.	Planes de clases que usa la escuela de aplicación.	El plan de clase diaria elaborado individualmente.
2. Elaborar un plan de clase diaria en idioma Tz'utujiil	2) plan de clase en la lengua materna	-Elaboración de modelos de plan de clase en Tz'utujiil -En grupos de trabajo, elaborar planes de clase en Tz'utujiil -Un listado de palabras nuevas que se usan para la planificación en Tz'utujiil. -Elaboración de un plan de clase por cada estudiante.	Guía curricular de idioma Tz'utujiil de DIGEBI, PEMBI primer grado.	-El plan elaborado individualmente en mam
3. Leer comprensivamente en idioma Tz'utujiil un	3) Lectura de una guía didáctica	-Lectura individual de una lección de la guía de lengua materna primer grado del PEMBI.	-Guía programática del PEMBI de	-Participación en la discusión y respuesta a las

<p>documento técnico en la esfera de la docencia.</p>		<p>-Explicación de los objetivos, contenido y actividades que sugiere la planificación leída. -Dificultades encontradas en la comprensión de la lectura.</p>	<p>primer grado.</p>	<p>preguntas.</p>
<p>4. Elaborar un vocabulario didáctico de uso frecuente en la planificación.</p>	<p>4. Vocabulario didáctico en Tz'utujil plan, clase, objetivo, evaluación, técnica, método, actividad, recurso, evidencia de logro, columna, etc.</p>	<p>-Formas que tiene el Tz'utujil de construir palabras nuevas. -Lectura de distintas propuestas de vocabulario didáctico: PEMBI Y DIGEBI. -En grupos de trabajo, elaborar las palabras que no existen en el Tz'utujil -Presentación de la propuesta y discusión final.</p>	<p>Vocabulario pedagógico del PEMBI y de DIGEBI. - K'aak' tziij pa Tz'utujil. Academia de las Lenguas Mayas.</p>	<p>-Listado de vocabulario didáctico individual.</p>

UNIDAD IX

Objetivos de Aprendizaje	Contenidos por Unidad	Procesos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
<p>1. Analizar brevemente los ámbitos donde se dan los rituales simples.</p>	<p>1) Rituales simples no-religiosos: saludos, y despedidas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Discusión sobre los ámbitos donde se manifiesta el respeto en la vida cotidiana. - Explicación sobre que en los rituales cotidianos se expresa el respeto. - Lugares donde se dan los rituales no religiosos: en casa, en la calle, en oficinas públicas y solamente entre Tz'utujiles. - Redacción sobre los ámbitos anteriores. - Lluvia de ideas de lo que se vive en la experiencia diaria 	<p>.Vida de los Ancianos del Lago de Atitlán. IRPAZ / NORAD. Guatemala.</p>	<p>- Resumen individual de los resultados de la clase.</p>
<p>2. Diferenciar los saludos en relación con la situación y la persona.</p>	<p>2). Saludos entre distintas personas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Distintos saludos: entre un niño y su padre, entre un niño y una persona adulta, entre compadres, etc. - El uso del Tz'utujil en los saludos: entre un niño y su padre, entre un niño y una persona adulta, entre compadres, etc. - Discusión en clase. 		<p>- El discurso entre compadres escrito en mam.</p>

		<ul style="list-style-type: none"> - Recopilación de pequeños discursos. - Recopilar el contenido del discurso que se dice en el saludo entre compadres. 		
<p>3. Identificar los elementos no verbales que acompañan a los rituales no religiosos.</p>	<p>3) Elementos no-verbales que acompañan los rituales</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Comparación de saludos y despedidas entre niños, entre personas de la misma edad, entre personas del mismo sexo, entre compadres, entre hijos a padres. - Diferencias de discurso, de inclinación de la cabeza, del espacio que se deja entre las dos personas que intervienen en el saludo. - En grupos de trabajo redactar estas diferencias y las similitudes. - Discusión en clase. - Participación de algún sacerdote maya 	.	<ul style="list-style-type: none"> - El resumen de las similitudes y diferencias redactado individualmente.
<p>4. Contrastar rituales cotidianos Tz'utujiles, con los rituales correspondientes en castellano.</p>	<p>4) Contraste entre rituales Tz'utujiles y castellano</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Diferencias y similitudes entre algunos rituales Tz'utujiles y en castellano. - Discusiones debates, entrevistas sobre los siguientes rituales en Tz'utujil y entre las personas que hablan castilla. 		<ul style="list-style-type: none"> - Resultados del trabajo en grupo.

		<p>cómo se entra en una casa cómo se saluda a una persona anciana en la calle Cómo se expresa el respeto - En grupos de trabajo, hacer un resumen sobre lo discutido en clase.</p>		
<p>5. Discutir brevemente el uso de los clasificadores en Tz'utujil para referirse a las personas.</p>	<p>5. Gramática: clasificadores en Tz'utujiil</p>	<p>- Los clasificadores en Tz'utujiil indican respeto: txin, q'a, xu'j, yaya, chman, k'wal, tij. - Discusiones sobre los momentos en que se usan. - Quiénes utilizan estas palabras.</p>	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramatica Tz'utuji. Págs. 75, 173, a la 180</p>	<p>- Resultado por escrito de la clase.</p>

UNIDAD X

Objetivos de Aprendizaje	Contenidos por Unidad	Procesos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
<p>1. Presentación oral de mitos y poemas locales Tz'utujiles.</p>	<p>1. Mitos (ej.:origen del maíz) y de poemas.</p>	<p>-Explicaciones sobre los mitos y los poemas. Diferencias. -Los cuentos mitológicos pertenecen a los textos orales Tz'utujiles y de cualquier otra comunidad lingüística. -Presentación del mito: el origen del maíz. 2. Resumir el contenido en lengua Tz'utujil -Búsqueda de mitos locales. -Lectura de poemas Tz'utujiles</p>	<p>- Pensamiento del Hombre de Maíz. IMPRITZ'/PE MBI. - Literatura Oral de los Pueblos del Lago de Atitlán. CAEL/MUNI-K'AT. - Pueblos y Santos del Lago de Atitlán. CAEL/MUNI-K'AT.</p>	<p>-Presentación escrita de un mito.</p>
<p>2. Identificar el contenido y los personajes que participan en un mito.</p>	<p>2. Interpretación del contenido: personajes, referencias históricas, idea principal, moraleja</p>	<p>3. Lectura de mitos. 4. Identificación del contenido y de los personajes que allí actúan. 5. Lectura grupal de mitos e identificación de personajes, momento histórico el contenido.</p>	<p>- Pensamiento del Hombre de Maíz. IMPRITZ'/PE MBI. Literatura Oral</p>	<p>-Participación grupal.</p>

			de los Pueblos del Lago de Atitlán. CAEL/MUNI-K'AT. Pueblos y Santos del Lago de Atitlán. CAEL/MUNI-K'AT.	
3. Analizar el idioma del mito para identificar palabras en desuso.	3. Recuperar palabras en desuso usadas en los mitos.	-En grupos de trabajo, identificar en los mitos escritos, qué palabras están en desuso. -Presentación y discusión sobre las palabras identificadas. -Un listado con las palabras en desuso(antiguas y variedad léxicas de otras regiones).	- Pensamiento del Hombre de Maíz. IMPRITZ'/PE MBI. Literatura Oral de los Pueblos del Lago de Atitlán y Pueblos y Santos del Lago de Atitlán. CAEL/MUNI-K'AT.	-Participación grupal y el listado individual de palabras.
4. Analizar estructuras poéticas	- Estructuras poéticas repeticiones, la función de	-Explicaciones sobre lo que es una estructura poética.	- Pensamiento del Hombre de	-Presentación de las repeticiones y

<p>típicas más conocidas.</p>	<p>sinónimos en los textos</p>	<p>-Ejemplificaciones de identificación en diversidad de poemas. -Lectura de trozos literarios del Pop Wuuj para identificar estructuras poéticas. -Recopilación de las repeticiones y palabras sinónimas encontradas.</p>	<p>Maíz. IMPRITZ' /PE MBI. El Pop Wuuj</p>	<p>sinónimos.</p>
<p>5. Elaborar un vocabulario para diferentes tipos de textos.</p>	<p>6. Vocabulario nuevo para clases de textos.</p>	<p>-En grupos de trabajo, elaborar palabras nuevas para: cuento, leyenda, adivinanza, canto, chiste, fábulas, canción de cuna -Discusión para definir las palabras a utilizar.</p>	<p>- Diccionarios antiguos - Vocabulario de PEMBI y de DIGEBI.</p>	<p>-Listado de palabras nuevas en forma individual.</p>

BIBLIOGRAFIA.

- 1- Academia de la Lenguas Mayas de Guatemala, K'ak' pa Tz'utujiil. Primera Edición. Se. Guatemala 1,997. pp. 127.
- 2- C. England, Nora. Introducción a la Lingüística: Idiomas Mayas, Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín . 2º. Edición. Editorial Cholsamaj, Guatemala, agosto 1,996. pp. 168.
- 3- C. England, Nora. Maya' Chii'. Los Idiomas Mayas de Guatemala. Editorial Cholsamaj, Guatemala, julio 1,993. pp. 149..
- 4- Cholotío Andrés y Fong Mayra. Ja keej k'in ja xpeq. URL. Instituto de Lingüística. Impreso por Editora Educativa, Guatemala 1990. pp. 35.
- 5- Cholotío Andrés y Iturbide, Désirée. . Ja koj k'in ja sanik. . URL. Instituto de Lingüística. Impreso por Editora Educativa, Guatemala 1990. pp. 20.
- 6- Cholotío Andrés y Iturbide, Désirée. . Jar umul k'in jar utiiw. URL. Instituto de Lingüística. Impreso por Editora Educativa, Guatemala 1990. pp. 27.
- 7- Cholotío Andrés, Ja jun alaa' xupo rii' chi jun tz'unun. URL. Instituto de Lingüística. Impreso por Editora Educativa, Guatemala 1990. pp. 55.
- 8- E. Lima, Ricardo. Héroe de la vida cotidiana, personajes mayas. Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística. Editorial Litografías Modernas, Guatemala, 1,991. pp. 104.
- 9- García Ixmatá, Pablo. Gramática Pedagógica Tz'utujiil. Universidad Rafael Landívar. Se. Guatemala 1993. pp. 163.
- 10- García Ixmatá, Pablo. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Editorial Cholsamaj. Guatemala 1997. pp. 481.
- 11- Instituto Privado Mixto Tz'utujil. Runa'oojiil jar ixiiim aacha. Pensamiento del hombre de maíz. San Pedro la Laguna. Editorial Van Color. Xelajuj No'j, Guatemala, noviembre de 1,996. pp. 144.
- 12- Ochoa García, Carlos y otros. Literatura Oral de los pueblos del Lago de Atitlán CAEL / MUNI – K'AT. Ediciones 1998. Editorial Cholsamaj. Guatemala 1,99. pp. 275.
- 13- Ochoa García, Carlos y otros. Pueblos y Santos del Lago de Atitlán CAEL / MUNI – K'AT. Ediciones 1998. Editorial Cholsamaj. Guatemala 1,998. pp. 155.

- 14- Ochoa García, Carlos, Pacay Cu, Fredman Armando y otros. La Educación de los Pueblos del Lago de Atitlán. IRIPAZ / NORAD. Editorial Cholsamaj. Ediciones Guatemala 1,996. pp. 45.
- 15- Pacay Cu, Fredman Armando, Ochoa García, Carlos y otros. Vida de los Ancianos del Lago de Atitlán. Publicaciones IRIPAZ / NORAD. Guatemala 1996. pp. 137.
- 16- Pacay Cu, Fredman Armando, Ochoa García, Carlos y otros. Vida de los Hombres del Lago de Atitlán. CAEL / MUNI – K'AT. Ediciones 1,998. Editorial Cholsamaj, Guatemala 1998.. pp. 138.
- 17- Pérez Mendoza, Francisco y Hernández Mendoza, Miguel. Diccionario Tz'utujil. Proyecto Francisco Marroquín. Editorial Cholsamaj, Antigua Guatemala, Guatemala 1996. pp. 703.
- 18- Petrich, Perla y otros. Nuestra Geografía del Lago de Atitlán. CAEL / MUNI – K'AT.. Editorial Cholsamaj, Ediciones 1,997 Guatemala 1997. pp. 154.